

黄龙 译

AN ENGLISH
VERSION OF
MAO ZEDONG'S
POESIES

毛泽东诗词英译

江苏教育出版社

黄龙 译

毛泽东诗词英译
AN ENGLISH
VERSION OF
MAO ZEDONG'S
POESIES

江苏教育出版社

(苏)新登字第 003 号

毛泽东诗词英译

黄龙译

责任编辑 王铁军

出版发行: 江苏教育出版社
(南京中央路 165 号, 邮政编码: 210009)
经 销: 江苏省新华书店
照 排: 南京理工大学激光照排公司
印 刷: 江苏华星印刷有限公司
(南京中央路 145 号, 邮政编码: 210009)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.25 插页 23 字数 72,600
1993 年 8 月第 1 版 1993 年 8 月第 1 次印刷
印数 1—3,000 册

ISBN 7—5343—1895—5

G · 1691

定价: 4.60 元

江苏教育版图书若有印刷装订错误, 可向承印厂调换

自序

余祖述山谷，兼祧桐城，不爱千鍾粟，偏好“五美吟”。招莎翁之魂，续曹侯之梦。胸中日月原无古今，怀里乾坤何分中外？《离骚》《离骚》，骚未离而更显风骚；《惊梦》《惊梦》，梦乍惊而又添新梦。于是奋中州泰岳之笔，蘸英伦泰河之水，借脂砚斋主之砚，石头城上译《石头记》，剑阁轩里译《剑阁赋》，西厢客译《西厢记》，逍遥人译《逍遥游》。“孔雀”（《孔雀东南飞》）与“唯鸠”（《国风·周南》）齐飞，“牡丹”（《牡丹亭》）共“桃花”（《桃花扇》）一色。铜雀春浅（《三国演义》），难锁江东二乔；潇湘秋深，犹抱香魂一缕（《红楼梦》）。蛟龙何惧滩险，多藏《水浒》；“儒林”不嫌室陋，最爱《聊斋》。凡余笔锋所及，上溯《诗经》，下逮《红楼》，无不涉猎。所阙者，惟当代诗词耳。

中国文学史家咸认毛泽东诗词应属当代文学范畴，其中既有言志，又有抒情。“眼角眉梢都似恨，热泪欲零还住。”（《贺新郎》）“愁丝恨缕”，欲理还乱，常人之情也。更有进者，其诗品早为汉语教材所选载。教育出版社职司教科书之刊行，因而命译付梓。

“为君持酒劝斜阳，且向花间留晚照。”（宋子京）所留片羽，敢云出自吉光？聊备译苑一景云耳！观其译文而挹其译艺可也。后人苟能得其心传，不亦懿欤？

目 录

Contents

七古 送纵字一郎东行	1
Sending Off Zong Yu Yi Lang Bound Eastward for Japan	
——an ancient-genre verse of seven-character lines	3
贺新郎	6
To the Melody of <i>He Xin Lang</i>	8
沁园春 长沙	10
Changsha	
——to the melody of <i>Qin Yuan Chun</i>	12
菩萨蛮 黄鹤楼	14
Yellow-crane Tower	
——to the melody of <i>Pu Sa Man</i>	15
西江月 秋收起义	16
Fall-harvest Uprising	
——to the melody of <i>Xi Jiang Yue</i>	17
西江月 井冈山	18
Jinggangshan	
——to the melody of <i>Xi Jiang Yue</i>	19
清平乐 蒋桂战争	20
The Battle between Jiang and Gui	
——to the melody of <i>Qing Ping Yue</i>	21

采桑子 重阳	22
The Double Ninth	
—to the melody of <i>Cai Sang Zi</i>	23
如梦令 元旦	24
New Year's Day	
—to the melody of <i>Ru Meng Ling</i>	25
减字木兰花 广昌路上	26
On the Guangchang Road	
—to the melody of <i>Jian Zi Mu Lan Hua</i>	27
蝶恋花 从汀州向长沙	28
March from Tingzhou to Changsha	
—to the melody of <i>Die Lian Hua</i>	29
渔家傲 反第一次大“围剿”	30
The First Counter-campaign against “Encirclement and Suppression”	
—to the melody of <i>Yu Jia Ao</i>	32
渔家傲 反第二次大“围剿”	35
The Second Counter-campaign against “Encirclement and Suppression”	
—to the melody of <i>Yu Jia Ao</i>	36
菩萨蛮 大柏地	38
Dabaidi	
—to the melody of <i>Pu Sa Man</i>	39
清平乐 会昌	40
Huichang	

——to the melody of <i>Qing Ping Yue</i>	41
忆秦娥 娄山关	42
Loushan Pass	
——to the melody of <i>Yi Qin E</i>	43
十六字令三首	44
Three Pieces of Uneven-lined Numbers	
——to the melody of <i>Shi Liu Zi Ling</i>	45
七律 长征	47
The Long March	
——a verse of eight seven-character lines	48
念奴娇 昆仑	49
Kunlun	
——to the melody of <i>Nian Nu Jiao</i>	51
清平乐 六盘山	53
Liupanshan	
——to the melody of <i>Qing Ping Yue</i>	54
电复彭德怀同志	55
A Telegraphic Reply to Comrade Peng Dehuai	56
沁园春 雪	57
Snow	
——to the melody of <i>Qing Yuan Chun</i>	59
临江仙 给丁玲同志	61
To Comrade Ding Ling	
——to the melody of <i>Lin Jiang Xian</i>	62
五律	63

<i>A Verse of Eight Five-character Lines</i>	64
七律 人民解放军占领南京	65
The Capture of Nanjing by People's Liberation Army	
—— <i>a verse of eight seven-character lines</i>	66
七律 和柳亚子先生	67
Reply to Mr. Liu Yazi's Poem	
—— <i>a verse of eight seven-character lines</i>	68
浣溪沙 和柳亚子先生	69
Reply to Mr. Liu Yazi's Uneven-lined Numbers	
—— to the melody of <i>Huan Xi Sha</i>	70
浣溪沙 和柳先生	71
Reply to Mr. Liu's Uneven-lined Numbers	
—— to the melody of <i>Huan Xi Sha</i>	72
浪淘沙 北戴河	74
Beidaihe	
—— to the melody of <i>Lang Tao Sha</i>	75
七律	76
<i>A Verse of Eight Seven-character Lines</i>	77
水调歌头 游泳	78
Swimming	
—— to the melody of <i>Shui Diao Ge Tou</i>	80
蝶恋花 答李淑一	82
Reply to Li Shuyi	
—— to the melody of <i>Die Lian Hua</i>	83
七律二首 送瘟神	85

A Send-off to Plague	
—— a verse of eight seven-character lines (two pieces) ...	87
七律 到韶山	89
Revisiting Shaoshan	
—— a verse of eight seven-character lines	90
七律 登庐山	91
Ascent of Lushan	
—— a verse of eight seven-character lines	92
七绝 为女民兵题照	93
Inscription on a Photograph of Militia Women	
—— a verse of four seven-character lines	94
七律 答友人	95
Reply to a Friend	
—— a verse of eight seven-character lines	96
七绝 为李进同志题所摄庐山仙人洞照	97
Inscription on a Photograph of Immortal Cavern Taken by Comrade Li Jin	
—— a verse of four seven-character lines	98
七律 和郭沫若同志	99
Reply to Comrade Guo Moruo's Poem	
—— a verse of eight seven-character lines	100
卜算子 咏梅	101
Ode to the Plum Floret	
—— to the melody of <i>Bu Suan Zi</i>	102
七律 冬云	103

Winter Clouds

——a verse of eight seven-character lines 104

满江红 和郭沫若同志 105

Reply to Comrade Guo Moruo's Uneven-lined Numbers

——to the melody of *Man Jiang Hong* 107

七律 吊罗荣桓同志 109

A Monody in Memory of Comrade Luo Ronghuan

——a verse of eight seven-character lines 110

贺新郎 读史 111

Perusing History

——to the melody of *He Xin Lang* 113

念奴娇 井冈山 115

Jinggangshan

——to the melody of *Nian Nu Jiao* 117

水调歌头 重上井冈山 119

Reascending Jinggangshan

——to the melody of *Shui Diao Ge Tou* 121

念奴娇 鸟儿问答 123

A Dialogue between Two Avians

——to the melody of *Nian Nu Jiao* 125

附毛泽东部分诗词手书

七 古

送纵宇一郎⁽¹⁾东行

一九一八年春

云开衡岳积阴止，
天马凤凰春树里。
年少峥嵘屈贾才，
山川奇气曾钟此。
君行吾为发浩歌，
鲲鹏击浪从兹始。
洞庭湘水涨连天，
艨艟巨舰直东指。
无端散出一天愁，
幸被东风吹万里。
丈夫何事足萦怀，
要将宇宙看稊米。
沧海横流安足虑，
世事纷纭何足理。

管却自家身与心，
胸中日月常新美。
名世于今五百年，
诸公碌碌皆馀子。
平浪宫前友谊多，
崇明对马衣带水。
东瀛濯剑有书还，
我返自崖君去矣。

译者注：

(1) 纵字一郎，罗章龙之化名。

Sending Off Zong Yu Yi Lang⁽¹⁾

Bound Eastward for Japan

— *an ancient-genre verse of seven-character lines*

in the spring of 1918

The lingering humid and sombre weather brightens
with the transfiguration of Mt. Heng's overclouded
complexion,

Up loom Mt. Celestial Steed and Mt. Phoenix from
amidst the vernal vegetation.

In youthful days Qu Yuan and Jia Yi with ingenious ta-
lent cut a figure of preeminent distinction,

The wondrous and vital spirit permeating rivers and
mountains converges on this very location.

To send you off I chant a grandest song for the sake of
valediction,

Henceforth the roc will brave and batter the billows in
navigation.

The water of Lake Dongting and River Xiang surges so

high as to scrape the sky without demarcation,
The boat like a huge battleship will plough the waves
straight towards the eastern orientation.
Gratuitously the welkin was scattered and overcast
with worries and apprehension,
Now they have been wafted a myriad *li*⁽²⁾ off thanks to
the east dispersion.
What can well-deservedly occupy the mind of a true
man with lofty aspiration?
Just view the cosmos as tiny as a mere grain of timothy
seed in dimension.
The inundating current of vast ocean is nothing to be
dreaded with solicitude,
It is advisable to disregard the mundane chaos and com-
plications with a defiant attitude.
Heed the moral and mental self-cultivation,
And the bosom-cherished Sol and Luna will beam ever-
fresh and ever-resplendent in irradiation.
After the elapse of five hundred years there emerge
genuine worthies standing high in public estimation,
The mediocrity and incompetency of today's personali-
ties belie their exaggerated reputation.
Afront Pinglang Temple a galaxy of fellows with

staunch comradeship all muster,
The gap between Congming and Tsushima is merely a
girdle's-breadth of water.
For thy despatch of an epistle from Japan on cleansing
the sword I yearn in anticipation,
Now thou art ready to fare forth and I'll return with
parting sorrows from the seashore after mutual separation.

Translator's notes:

(1) Zong Yu Yi Lang is the alias of Luo Zhanglong.

(2) *li* is a unit of length ($1\ li = 0.5\ kilometer$). In this case, "a myriad *li*" figuratively gives prominence to the remoteness of distance.

贺新郎

一九二三年

挥手从兹去。
更那堪凄然相向，
苦情重诉。
眼角眉梢都似恨，
热泪欲零还住。
知误会前番书语。
过眼滔滔云共雾，
算人间知己吾和汝。
人有病，
天知否？

今朝霜重东门路。
照横塘半天残月，
凄清如许。
汽笛一声肠已断，
从此天涯孤旅。
凭割断愁丝恨缕。

更似昆仑崩绝壁，
又恰象台风扫环宇。
重比翼，
和云翥。

To the Melody of

He Xin Yang

1933

Waiting adieu bears forth I fare.

Hardly can we bear, vis-à-vis with sadness we share.

Unbosoming bitter sentiments and malicious care!

A sorrowful look do the eye's corner and brow's end

wear.

Hot tears linger between drop and stay with a repres-

sive air.

Of mutual misunderstandings in former correspondence

we're fully aware.

A vastness of cloud and mist has scudded by before me.

In this world I've no bosom companion save thee.

Is the moribundness and humanity

Within the omniscience of Divinity?

On the heavy-timed road outside the eastern gate we